

力の問題

力量的問題

The Issue of Empowerment

힘의 문제

バベルの塔

¹世界中は同じ言葉を使って、同じように
²東の方から移動してきた人々は、シナルの
つけ、そこに住み着いた。

³彼らは、「れんがを作り、それをよく焼こう」と話し合った。石の代わりにれんがを、しっくい
スファルトを用いた。⁴彼らは、「さあ、天まで届く塔のある町を建て、有名になろう。そして、全
ることのないようにしよう」と言った。

⁵主は降って来て、人の子らが建てた、塔のあるこの町を見て、「言われた。
「彼らは一つの民で、皆一つの言葉話しているから、このようなことを始めたのだ。これで
を企てても、妨げることはできない。」我々は降って行って、直ちに彼らの言葉を混乱させ、互い
分けられぬようにしてしまおう。」

⁶主は彼らをそこから全地に散らされたので、彼らはこの町の建設をやめた。⁷こういうわけで、
ルと呼ばれた。主がそこで全地の言葉を混乱（バラル）させ、また、主がそこから彼らを全地に散
である。

聖書「創世記」

바벨탑

¹ 온 땅의 구음이 하나이요, 언어가 하나이었더라. ²이에 그들이 동방으로
날 평지를 만나 거기 거하고 서로 말하되 자, 벽돌을 만들어 견고히 굽자
돌로 돌을 대신하여 역청으로 진흙을 대신하고 ³또 말하되 자, 성막 대를 쌓
기를 하늘에 닿게하여 우리 이름을 내고 온 지면에 흠여짐을 면하지 하였더니, ⁴여호와께서 인생들
과 대를 보시려고 강림하셨더라. ⁵여호와께서 가라사대 이 무리가 한 족속이요, 언어도 하나이므로
작하였으니 이후로는 그 경영하는 일을 금지할 수 없으리이다. ⁶지, 우리가 내려가서 거기서 그
혼잡케하여 그들로 서로 알아듣지 못하게 하자 하시고, ⁷여호와께서 거기서 그들을 온 지면에 흠
들이 성 쌓기를 그쳤더라. ⁸그러므로 그 이름을 바벨이라 하니, 이는 여호와께서 거기서 온 땅의
케 하셨음이라. 여호와께서 거기서 그들을 온 지면에 흠으셨더라.

성서「창세기」

The tower of Babel

¹And the whole earth was of one language
speech.
²And it came to pass, as they journeyed from
they found a plain in the land of Shi'nar; and
there.

³And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly.
And they had brick for stone, and slime had they for mortar.
⁴And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and
us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.
⁵And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.
⁶And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to
nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.
⁷Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's
⁸So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to bu
⁹Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all
from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of the earth.

The Bible, Ge

巴比倫塔

¹世界上的人們曾使用同樣的語言，說同樣的話。
遷徙來的人們，在希魯安找到了平原，就在那兒住下
³他們商量：“我們燒製磚吧！”用磚來代替石
青來砌牆。⁴他們說：“建造一個有通天塔的城市，這樣就可以出名，我們也就不會被
地去了。”
⁵上帝從天而降，看見了子民們建造通天塔的城市。上帝說：
“他們是同一種人，都說同一種語言。所以他們能開始做這種事。從此，他們要
事，就無法阻止他們了。我們要馬上下到人間，把他們的語言搞亂，讓他們之間互相聽
的話。”
上帝就這樣把他們分散到世界的各個地方去了。他們也就停止建造這個城市。因此
被稱作“巴比倫”。因為上帝是在那裏將全世界的語言加以混亂（巴拉魯）的。另外，
從那裏把他們分散到世界各地去的。

《聖經·創世紀·第11章

「ボイマンス美術館展」神話から市民の肖像へ——ネーデルラントの新しい眼
“THE BOYMANS MASTERPIECES EXHIBITION”
1993年10月8日～12月26日／会場：セゾン美術館（東京・池袋） SEZON MUSEUM OF ART
問合わせ先 Reference : 03-5992-8700

ピーテル・ブリューゲル（1世）「バベルの塔」1588年頃